

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu i etyka zawodu tłumacza	
FA/P/1/ST/B1/14			Theory of translation and the translator's ethics	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	30[h]	1,5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		0 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		1,5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni/ zdalna		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołąbek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznanie studentów z wiedzą teoretyczną z zakresu teorii przekładu oraz etyki zawodu tłumacza pod kątem przydatności ww. wiedzy w praktyce tłumaczeniowej, w tym, w szczególności, z wiedzą związaną z rodzajami tłumaczeń, wykonywaniem tłumaczenia pisemnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowaniem decyzji w procesie tłumaczenia.
------------------	---

Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Teoria przekładu wobec innych nauk o literaturze i przekładzie.</li> <li>2. Problem przekładalności w ujęciu wybranych szkół językoznawczych.</li> <li>3. Ekwiwalencja i jej rodzaje.</li> <li>4. Pojęcie dominanty stylistyczno-semantycznej.</li> <li>5. Hermeneutyka przekładu.</li> <li>6. Różne rodzaje tłumaczeń i wymagane poziomy kompetencji języka.</li> <li>7. Cel przekładu ze względu na potrzeby użytkownika.</li> <li>8. Uniwersalia, techniki, błędy przekładu.</li> <li>9. Potencjalna nieprzetłumaczalność.</li> <li>10. Etyka zawodu tłumacza.</li> </ol> <p>Powyższe treści programowe realizowane będą pod kątem przydatności ich w praktyce tłumaczeniowej.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Wykład z wykorzystaniem technik multimedialnych; wykład problemowy, dyskusja
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (sprawdzian pisemny po semestrze II):</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowić 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	w zaawansowanym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska z zakresu teorii przekładu i etyki zawodu tłumacza oraz możliwości praktycznego zastosowania tej wiedzy w działalności tłumaczeniowej	K_WG01	Wykład	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie na ocenę
W2	w zaawansowanym stopniu terminologię dotyczącą tłumaczenia pisemnego i związanych z nim strategii i technik tłumaczeniowych oraz praktyczne zastosowanie tej terminologii w działalności tłumaczeniowej	K_WG02	Wykład	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U1	dobierać źródła dotyczące teorii tłumaczenia oraz etyki zawodu tłumacza i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu prowadzenia działalności tłumaczeniowej	K_UW03	Wykład	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza, między innymi wynikającej z obowiązku zachowania staranności i wierności, poszanowania praw autorskich, zachowania tajemnicy zawodowej oraz	K_KR06	Wykład		

	obowiązku bezstronności i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej				
K2	wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza poprzez przestrzeganie etyki zawodu tłumacza	K_KR07	Wykład		

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Literatura podstawowa:

1. Pym, A. *Exploring Translation Theories*. Routledge, 2010.
2. Barańczak, S. *Ocalone w tłumaczeniu*. Poznań, 1994.
3. Hejwowski, K. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa, 2007.

##### Pomoce naukowe:

Pomoce naukowe: rzutnik multimedialny, notebook.

#### Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	30 [h]
Udział w ćwiczeniach	X	X	X
Udział w konsultacjach	5 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	[h]	5 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	5 [h]/ 0,2 ECTS	5 [h]/0,2 ECTS	30 [h]/ 1,1 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	1,5 ECTS		

#### Informacje dodatkowe, uwagi

-